

# 《构建与反思》

## 图书基本信息

书名：《构建与反思》

13位ISBN编号：9787532738458

10位ISBN编号：7532738450

出版时间：2005-10

出版社：上海译文出版社

作者：祝朝伟

页数：423

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《构建与反思》

## 内容概要

最为值得注意的是，翻译研究在引进各种理论的同时，有一种被其吞食、并吞的趋向，翻译研究的领域看似不断扩大，但在翻译从边缘走向中心的路途中，却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险，我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识，从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论的问题，而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求：一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性，能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用；二是研究力求具有系统性，以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量；三是研究力求开放性，其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野，又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况，特别要在研究中具有探索的精神，力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下，在各位作者的努力下，我们的追求能进一步得以实现。

本丛书从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题。入选的课题具有相当的理论深度和原创性，研究具有系统性、开放性、创新性。

## 书籍目录

绪论 第一节 庞德传奇而富有悲剧的一生及其主要著作 第二节 中西方庞德研究综述及存在的问题 第三节 庞德翻译的翻译文艺派理论参照下的意义 第四节 正视庞德/林纾现象、促进翻译理论研究

第一章 庞德翻译思想综述 第一节 庞德的翻译历程与主要翻译作品 第二节 翻译与创作、原作者与译者的关系：庞德翻译实践的启示 第三节 庞德的其他翻译思想主张

第二章 目的论与翻译改写理论视域中的庞德翻译思想 第一节 翻译目的论的主要理论理据 第二节 庞德翻译在翻译目的论参照下的意义向度 第三节 改写理论的主要理论理据 第四节 改写理论的启示：意识形态与诗学因素对庞德翻译的影响

第三章 庞德翻译的体论研究 第一节 意义的先设与翻译的意义本体 第二节 庞德翻译思想的本体 第三节 庞德语言能量本体对传统译论意义本体的颠覆 第四节 庞德对意义的互文式阐发赋予“理解”以新的维度 第五节 庞德的语言能量本体对原作者竭力的废黜

第四章 庞德翻译思想的方法论研究 第一节 庞德的翻译过程与翻译方法 第二节 庞德意象并置手法的理论理据 第三节 庞德翻译方法的运作与情感之韵的重奏

第五章 庞德翻译对美国诗歌的创新 第一节 日日新：庞德的创新诗学 第二节 绝对情感 庞德对英语诗歌抒情方式的创新 第三节 绝对节奏与自由诗：庞德对英语诗歌韵律的创新 第四节 现代性的诉求：庞德诗歌翻译对美国诗歌主题和用词的创新 第五节 庞德对英语诗歌其他方面的创新

第六章 庞德翻译中的道家美学 第一节 语言的危机与“立象尽意” 第二节 意象并置与“以物观物” 第三节 决不说教与“去情去我” 第四节 绝对暗喻与无言诗学 第五节 诗画交融：庞德诗与中国画

第七章 庞德翻译中的儒家思想 第一节 借鉴与吸收：孔子是一剂良药 第二节 表意文字法：庞德的美学与诗学视角 第三节 “译者，易也”：庞德对儒家思想的变易与改造

第八章 他山之石：庞德翻译对中国文化的误——兼论庞德研究中的东方主义视角 第一节 对庞德研究中东方主义视角的质疑 第二节 庞德翻译对中国文化的误读 第三节 误读在中美文化交流中的作用与局限

结语附录一 《华夏集》中英文对照附录二 庞德大事年表参考文献后记

## 《构建与反思》

### 精彩短评

1、专注于把诗歌翻译当作一种原作情感延续，拘泥于原作的字面的意思就太小家子气了，说庞德是一个天真直觉主义者挺贴切的，像电，像水流的诗歌的情感势，人们的情感共鸣难以借助一般的翻译而被触碰，那么发了疯地偏执于情感意象等式的追求是可理解的呗。

# 《构建与反思》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)